汉学家圆桌会议“塞尔维亚汉学与中文翻译的挑战”

演讲：碧莲娜博士，幸吉杜努姆大学

Sinološki skup „Izazovi sinologije i prevođenja kineskog jezika u Srbiji“

Izlaganje: dr Biljana Simić Veličković, Univerzitet Singidunum

翻译是一种技术。口译和笔译都比较难，也需要不断地培养和练习。看起来这个工作比较简单，好像不需要付出功夫和努力，但是实际上翻译非常累，也非常艰苦。翻译要了解很多方面的知识，不同专业的专业词。了解好了一种专业，翻译才能够把双方的意思翻译出来。

专业和文学翻译各有自己的特点和难度。大部分人从事专业翻译，因为做专业翻译的时候最重要的目标是把意思翻译得准确，而不是翻译得好听，有美学的价值。再说，这种翻译更快，效果一下子就有了。翻译一知道专业词的意思就很快把整个句子的意思翻译成目的语言。

文学翻译比专业翻译相对来书更难一些。文学翻译最重要的目标不仅仅是把意思翻译出来而是找合适的，恰当的词语。翻译一种文学作品或者文章需要修改好几遍。这个修改的过程比翻译还难。而且不能作得很快，修改之后，要等一段时间再去修改。这样我们才能找到一些最适合目的语言读者的翻译词语。

教材翻译也需要很长时间作和修改，这种工作也不简单。教材翻译可以说包含了专业和文学翻译。它属于专业翻译因为有很多语法专业词，也属于文学翻译因为每一个课文里都会出现一些文学短篇或者诗歌。

随着当代技术的发展，电子版词典越来越多，这种电子版工具书也影响翻译的质量。电子版词典就是说在线词典或者手机词典虽然能够把意思翻译出来，但是我们应该小心地使用这些词典。它们的好处就是：方便、快、简单、收新词。翻译具体意思的词语就可以用电子版词典，但是一遇到一些抽象词语那这个翻译往往不是准确的。当然这些词典不断地改善和修改，不过我认为机器翻译永远不可能比人作得好。

Prevođenje je jedna vrsta veštine. Usmeni i pismeni prevodi su podjednako teški, i zahtevaju neprekidno vežbanje i obuku. Naizgled ovaj posao deluje jednostavno, kao da ne treba uložiti veliki napor i trud, međutim prevođenje je veoma težak i iscrpljujući posao. Prevodilac mora da poznaje stručnu materiju koju prevodi, kao i puno stručnih izraza i termina. Tek nakon upoznavanja sa stručnom materijom prevod može da se ostvari.

Stručno i književno prevođenje imaju svoje specifičnosti i teškoće. Ipak većina prevodilaca se bavi stručnim prevođenjem. Možda razlog leži u tome što kada se radi stručni prevod krajnji cilj je da prevod bude tačan i da se dve strane sporazumeju, ako je usmeni prevod u pitanju. Estetska vrednost ovde nije važna i ne zahteva se. Efekat prevoda je brži i lakše vidljiv. Prevodilac uloži trud da upozna stručnu materiju, ali kada njom ovlada poznajući terminologiju brzo može da prevede smisao cele rečenice.

Književno prevođenje je ipak teže u odnosu na stručno, po meni. Krajnji cilj kod književnog prevođenja nije samo prevesti smisao rečenice, već pronaći odgovarajući i prikladan izraz na drugom jeziku. Književni prevod se mora lekturisati i korigovati više puta. Lektura i ceo proces ispravljanja i ulepšavanja je možda i naporniji od samog prevoda. Ne može se raditi brzo, nakon prve ispravke mora da prođe određeno vreme da biste ponovo pročitali svoj prevod i uradili ispravke. Jedino tako ćemo pronaći izraze koji odgovaraju jeziku čitalaca.

Prevođenje udžbenika nije jednostavan posao, takođe zahteva puno vremena i lekture. Udžbenici obuhvataju i pripadaju i stručnom i književnom prevodu. Stručni prevod zato što ima termina iz gramatike, a književni prevod zato što u svakoj lekciji bude deo književnog teksta ili neka poema.

Sa razvojem novih tehnologija, sve je više elektronskih rečnika, što utiče na kvalitet prevoda. Iako su online rečnici i rečnici u mobilnim telefonima laki i zgodni za korišćenje, ipak treba biti oprezan prilikom korišćenja istih. Prednosti ovih rečnika su: lako i brzo korišćenje, nova terminologija iz svih oblasti. Kada prevodimo tekstove koji sadrže konkretne jednostavne reči možda se možemo osloniti na ove rečnike, međutim ukoliko su u pitanju apstraktne reči sa bogatom kulturnom pozadinom, često se dešava da prevod koji nudi elektronski rečnik nije prikladan ili potpuno tačan. Naravno, ovi rečnici se stalno usavršavaju i nadograđuju, međutim smatram da nijedna mašina ne može zameniti čoveka kao prevodioca.